

ОТЧЕТ О РАБОТЕ

II Международной научной конференции

*Кроатистика в славянском, общеевропейском и мировом контексте,
в рамках которой проводится конференция*

Русистика в славянском, общеевропейском и мировом контексте

Конференция приурочена к 25-летию юбилею кафедры хорватского языка и литературы и 20-летию изучения русского языка на Философском факультете в Университете Пулы им. Юрая Добрилы (Хорватия),
с 30 сентября по 2 октября 2021 года.

**Философский факультет, Университет Пулы им. Юрая Добрилы, г. Пула,
Хорватия**

Ссылка на онлайн трансляцию (открытие конференции):

<https://unipu-hr.zoom.us/j/94703339602?pwd=LzNvTE5ZblhhUGxKeGZpZEtpcDJwdz09>

Meeting ID: 947 0333 9602 Passcode: 929237

С 30 сентября по 2 октября 2021 г. философский факультет Университета Пулы им. Юрая Добрилы был хозяином участников международной научной онлайн конференции **Кроатистика в славянском, общеевропейском и мировом контексте**, в рамках которой прошла конференция *Русистика в славянском, общеевропейском и мировом контексте*.

Настоящая конференция была посвящённой 25-летию кафедры кроатистики и 20-летию изучения русского языка на философском факультете Университета Пулы.

Свое участие в конференции заявило около 90 участников из 11 стран мира: в том числе Австрии, Беларуси, Германии, Италии, Польши, России, Словакии, Франции, Хорватии, Черной Гори и Чехии.

Организаторы конференции:

- Философский факультет Университета Пулы им. Юрая Добрилы, Хорватия)
- Центр русского языка и культуры «Институт Пушкина» Пула
- Хорватская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (ХАПРЯЛ)
- Пульский филиал организации Matica hrvatska.

Партнёры конференции:

- Пятигорский государственный университет

Под эгидой:

- МАПРЯЛ
- Россотрудничества

Оргкомитет конференции

Философский факультет Университета Пулы им. Юрая Добрилы, Хорватия:

Даниел Микулац

доктор филологических наук, доцент кафедры кроатистики Философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, председатель Оргкомитета конференции и председатель Пульского филиала организации Matica hrvatska

Марко Любешич

доктор филологических наук, профессор Отделения кроатистики, кафедры методики хорватского языка и литературы им. «Тоне Перушко», Философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, Оргкомитет

Ирена Микулац

доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков, руководитель Центра «Институт Пушкина» Пула, председатель ХАПРЯЛ, Оргкомитет

Научные комитеты конференции

Международный научный комитет конференции:

prof. dr. sc. **Emma Arhangeliska**, The Baltic International Academy (Latvia)

prof. dr. sc. **Irina Borisovna Fedotova**, Pyatigorsk State University (Russian Federation)

prof. dr. sc. **Enrique F. Quero Gervilla**, University of Granada (Spain)

prof. dr. sc. **Veronika Adol'fovna Razumovskaya**, Siberian Federal University (Russian Federation)

prof. dr. hab. **Krystyna Pieniążek-Marković**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polska)
doc. dr. sc. **Andrea Grominová**, University of St. Cyril and Methodius, Trnava (Slovakia)
doc. dr. sc. **Elena Sergeevna Maleeva**, University of Applied Sciences BFI Vienna (Austria)
doc. dr. sc. **Nina Anatol'evna Orlova**, Pyatigorsk State University (Russian Federation)
dr. hab. **Maciej Czerwiński**, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie (Polska)
dr. hab. **Magdalena Dyras**, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie (Polska)
dr. **Ewa Szperlik**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Polska)

Хорватский научный комитет конференции:

Prof. dr. sc. **Rafaela Božić**, Sveučilište u Zadru
Prof. dr. sc. **Vinko Brešić**, Sveučilište u Zagrebu
Prof. dr. sc. **Valnea Delbianco**, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Prof. dr. sc. **Goran Kalogjera**, Sveučilište u Rijeci
Prof. dr. sc. **Lina Pliško**, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Prof. dr. sc. **Marina Radčenko**, Sveučilište u Zadru
Prof. dr. sc. **Milorad Stojević**, Sveučilište u Rijeci
Prof. dr. sc. **Natalija Vidmarović**, Sveučilište u Zagrebu
Izv. prof. dr. **Sandra Hadžihalilović**, Sveučilište u Zadru
Izv. prof. dr. sc. **Kristina Riman**, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

В конференции участвовало 80 участников, докладчиков, студентов, профессоров российских, зарубежных и хорватских вузов, дипломатов, писателей, редакторов журналов и представителей Университета Пулы им. Юрая Добрилы.

В приветственных словах сначала прозвучали приветствия Оргкомитета.

Ирена Микулац, доктор филологических наук, руководитель Центра русского языка и культуры «Института Пушкина», завкафедрой иностранных языков философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, Хорватия и председатель Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (ХАПРЯЛ), сначала приветствовала участников конференции и почетных гостей от имени Центра русского языка и культуры «Института Пушкина» и Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы. И. Микулац потом рассказала о двух юбилеях и подчеркнула, что настоящая конференция является второй юбилейной, продолжением празднования 20-летия изучения русского языка в Университете Пулы и 5-летием от основания ХАПРЯЛ. Празднование началось в декабре 2020 г. с международной научной конференции *Возможности и проблемы онлайн-обучения русскому языку в мировом образовательном пространстве в эпоху пандемии*, которая собрала 150 участников из 18 стран мира, а в результате опубликована научная книга с международной рецензией «Русский язык в цифровом пространстве в эпоху пандемии». Таким образом, Пула дала свой вклад русистике в Хорватии и уже много лет занимает важное место между русистами целого мира, которые с большой радостью регулярно возвращаются в Пулу, участвуют в разных совместных проектах и мероприятиях, преподавателей и студентов. «Главное, что было достигнуто партнерствами между Пулой и Пятигорским университетом – это открытия Центра русского языка и культуры «Института Пушкина» в Пуле в 2017 г. и Центра

хорватского языка и культуры в Пятигорске в 2020 г. Кроме партнерских университетов из России (Пятигорск, Пенза, Москва, Томск), партнером является и **ООО «Златоуст»** из Санкт-Петербурга, с которым сотрудничим много лет. Наши студенты многократно и с большим удовольствием ездили в Златоуст на изучение русского языка, «Златоуст» был участником на нашей первой конференции в Пуле, в 2016 г., я читала лекцию для Златоуста и итальянских преподавателей в 2020 г., на нашей конференции в декабре был вебинар ООО «Златоуста» для участников, и в настоящей конференции был мастер-класс Златоуста. Свое участие в конференции принял и Минский лингвистический университет из Беларуси, который является тоже нашим партнером. Все преподаватели русистики словацкого университета в Трнаве приняли свое участие и вложили свой вклад в конференцию в Пуле.» - сказала И. Микулацо. В конце Микулацо поблагодарила всех участников за участие, напомнила что все участники получают сертификат об участии и сборник трудов, который уже находится в издательстве.

Приветственное слово от имени Оргкомитета на хорватском языке сказал **Марко Любешич**, доктор филологических наук, профессор Отделения кроатистики, кафедры методики хорватского языка и литературы им. «Тоне Перушко» Философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы.

После Оргкомитета участников конференции приветствовали почетные гости. После приветственных слов было пленарное заседание и работа в секциях. 2 октября 2021 г. в 15 часов конференция успешно закончила свою работу и были отмечены итоги.

В итоги конференции Микулацо Ирена сказала:

«Настоящей конференцией мы не ответили, конечно, на все вопросы, но открыли новые темы и новые возможности сотрудничества в разных областях русистики. Нас всех объединяет любовь к русскому языку, поэтому мы будем стараться хранить русское слово в наших странах и продолжать мотивировать наших студентов и учеников к изучению русского языка и русской культуры.

Спасибо всем докладчикам и участникам за плодотворную работу, спасибо информатикам, особенно информатику Дарию Кукуляну Университета Пулы им. Юрая Добрилы за помощь, и, самое главное, спасибо нашим университетам за поддержку!»

Микулацо И. попросила прислать отзывы о конференции и объявила итоги круглого стола о том, что планируется книга, посвященная 200-летию со дня рождения Ф.М. Достоевского и публикуются материалы докладчиков круглого стола в издательстве Университета Пулы им. Юрая Добрилы.

Заинтересованные участники конференции могут обратиться к нам ради формирования договоров о международном сотрудничестве. Обратиться можно по адресу конференции или прямо Микулацо Ирене: irena.mikulaco@unipu.hr или Петернел Ивоне, д-р экон. наук, руководителю международного офиса по партнёрству и проектам Университета Пулы им. Юрая Добрилы, г. Пула, Хорватия, по адресу ivona.peternel@unipu.hr. Можно организовать видео-конференцию для встречи и обсуждения сотрудничества.

В Пуле 1 октября началось мероприятие «Дни Достоевского», посещённое 200-летию со дня рождения Ф.М. Достоевского, а продолжается до 11 ноября, т.е. до рождения Ф.М. Достоевского. В мероприятии примут участие студенты и преподаватели

Университета Пулы им. Юрая Добрилы и других хорватских вузов при поддержке Россотрудничества при Посольстве Российской Федерации в Загребе.

В итогах закрытия Микулац Ирена сказала: «Хорватский Посол в Москве, г. Цар сказал, что мы филологи мягкая сила дипломатии, но сильная. Конференция объединила нас, стала платформой творческого общения, изменения информации и контактов, и как сказано в заключении секциях: 'участниками секции и организаторами конференции не только были обсуждены научные проблемы, освещённые в докладах, но и намечены планы дальнейшего сотрудничества в проведении конференций, публикации статей и осуществлении переводческой деятельности литераторов, пишущих на русском и хорватском языках'».

Микулац Ирена объявила о планах на 2022 г. и проведении «Летней школы русского языка и культуры» в г. Пула и пригласила участников конференции на участие в следующей конференции, которая состоится в конце августа 2022 года в Пуле и закрыла конференцию.

**Желаем всем участникам крепкого здоровья и творческих успехов!
Всего вам доброго и до новых встреч!**

Оргкомитет конференции

Обращения почетных гостей

Сначала обратился участникам **Томислав Цар**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Хорватии в Российской Федерации из Москвы. Он поддержал конференцию уже второй раз и рассказал, что «гуманисты – мягкая сила дипломатии, но очень сильная. Благодаря таким проектам, каким и настоящая конференция, открываются большие возможности в разных сферах сотрудничества и укрепляются связи между Хорватией, которая является частью ЕС, и Россией». В продолжении подчеркнул важность конференции на международной научной сцене и напомнил, что в 2022 г. празднуется 30-летие дипломатических отношений между Хорватией и России.

Валтер Болюнчич, д-р математических наук, проф., проректор по сотрудничеству, инновациям и трансферу технологий Университета Пулы им. Юрая Добрилы, в г. Пула, обратился от имени ректора Университета. Сказал о важности международных и научных связей с Россией и что Университет Пулы поддерживает научную деятельность: «особенно важны проекты, которые до сих пор проводились в Университете Пулы на поле русистики. Россия является нашим сильным партнером, особенно Пятигорский государственный университет», и напомнил об открытии Института Пушкина в Пуле в 2017 г., о конференциях (2016, 2019, 2020) и мероприятиях (Дни русского языка и культуры), которые уже были проведены и проектах, которые осуществляются вместе с русскими партнерами: «Университет Пулы поддерживает Летние школы», на что И. Микулац пригласила

Ивона Петернел, д-р экон. наук, руководитель международного офиса по партнёрству и проектам Университета Пулы им. Юрая Добрилы, похвалила организаторов

конференции и поблагодарила участников: «Спасибо коллеге Ирине Микулацо за усилия, которые делает и развивает международное сотрудничество между нашим и российскими вузами, которые имеют большую важность для развития университета». Ивона Петернел подчеркнула важность поощрения интересов студентов к мобильности и пригласила участников на сотрудничество с Университетом Пулы им. Юрая Добрилы.

Лина Плишко, д-р филол. наук, проф., декан Философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, поздравила с юбилеями, рассказала о Пуле, о важной роли проф. Ивана Зоричича Степана Вукушича для развития кроатистики в Пуле и его коллегам, которые в настоящее время продолжают его путь. Она озвучила и главные моменты в развитии русского языка на Философском факультете и проектной деятельности с русскими партнерами.

Орлова Нина Анатольевна, доцент кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования, заместитель директора Центра международного образования ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» из Пятигорска, в качестве партнерского университета рассказала о долголетнем плодотворном сотрудничестве между Пятигорским государственным университетом и Университетом Пулы им. Юрая Добрилы и пожелала участникам конференции успехов в работе конференции.

Елена Погорелова, представитель Россотрудничества при Посольстве Российской Федерации в Хорватии, из Загреба, рассказала о проектах с Институтом Пушкина в Пуле и ХАПРЯЛ, «уже второй год подряд организуем вместе с ХАПРЯЛ и Институтом Пушкина в Пуле олимпиаду по русскому языку как иностранному. Ирена Микулацо всегда откликается на наше сотрудничество и осенью мы вместе проводим мероприятие 'Дни Достоевского в Пуле', приуроченного 200-летию со дня рождения Ф.М. Достоевского».

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

В пленарных докладах прозвучали темы 4 докладчика, которые объединили кроатистику и русистику и были на хорватском и русском языках. Первым пленарным докладчиком был **Даниел Микулацо**, доктор филологических наук, доцент кафедры кроатистики Философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, председатель Оргкомитета конференции и председатель Пульского филиала организации Matica hrvatska) и он говорили о «Хорватских фантастических рассказах».

На русском языке прозвучали очень интересные доклады на темы из методики преподавания русского языка, лингвистики и русской литературы.

О «Специфике подготовки магистрантов к преподаванию РКИ в условиях онлайн-обучения» говорила **Федотова Ирина Борисовна**, доктор педагогических наук, доцент, завкафедрой словесности и педагогических технологий филологического образования Института переводоведения и многоязычия, руководитель Центра русского языка и культуры «Институт Пушкина», директор Центра международного образования Пятигорского государственного университета, г. Пятигорск, Она предоставила возможность всем участникам узнать об открытии Центра хорватского языка и культуры в Пятигорском государственном университете и объявила, что торжественное открытие запланировано весной 2022 г.

Лингвистическую тему «Игровое словообразования в российских и хорватских СМИ» представила **Марина Радченко**, доктор филологических наук, профессор отделения русистики Задарского университета, из г. Задара, Хорватия.

Последний пленарный докладчик, **Громинова Андреа**, кандидат философских наук, доцент, завкафедрой русистики философского факультета Университета им. Св. Кирилла и Мефодия в Трнаве, Словакия, представляла словацкий партнерский университет. А. Громинова говорила о литературе на тему «Необарокко как художественный метод?».

СЕКЦИЯ 2

Секция 2 была посвящена русскому языку в теории и практике. Первого дня конференции была подсекция «Исторические, диалектологические и культурные особенности русского языка», в которой прозвучало 5 докладов («Воспоминания о бабушках и дедушках в структуре речевого жанра автобиографического рассказа (на материале диалектной речи)»; о «Концептуализации природного мира в диалекте», о Нормализация орфографии прилагательных с суффиксом –ск- в периоды формирования и развития национального языка», о «Символике наименований одежды и обуви в русской диалектной лексике и фразеологии свадебного обряда» и о «Образе региона в зеркале регионального текста»).

Модераторы:

Валерия Витальевна Каверина, доктор филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Россия

Крылова Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, Институт лингвистических исследований РАН, ученый секретарь, г. Санкт-Петербург, Россия

Сироткина Татьяна Александровна, доктор филологических наук, профессор кафедры филологического образования и журналистики, Сургутский государственный педагогический университет, Россия

В докладе Светланы Владимировны Волошиной «Воспоминания о бабушках и дедушках в структуре речевого жанра автобиографического рассказа (на материале диалектной речи)» были описаны особенности речевого жанра автобиографии в диалектной речи, рассмотрена семантика высказываний, содержащих информацию о родственниках старшего поколения. Убедительные выводы автора основаны на значительном по объему диалектном материале, который был собран в ходе диалектологических экспедиций.

Доклад Татьяны Алексеевны Демешкиной «Концептуализация природного мира в диалекте», сделанный в свойственной ей манере подавать сложные научные гипотезы и выводы очень живо и эмоционально, заинтересовал слушателей интересными языковыми фактами диалектного дискурса, приведенными связями диалектного материала с подобным материалом в художественном и научном дискурсах.

Глубоким и содержательным был доклад Валерии Витальевны Кавериной на тему «Нормализация орфографии прилагательных с суффиксом –ск- в периоды формирования и развития национального языка». Докладчику были заданы вопросы, касающиеся современной орфографии, на которые она подробно ответила участникам секции.

Ольга Николаевна Крылова сделала доклад на тему «Символика наименований одежды и обуви в русской диалектной лексике и фразеологии свадебного обряда». Великолепная презентация материала, экскурс в историю русского костюма сделали ее выступление ярким и запоминающимся.

В докладе Татьяны Александровны Сироткиной «Образ региона в зеркале регионального текста» был сделан акцент на репрезентации образа региона в современной диалектной речи. Был сделан вывод о том, что данный материал перспективен для исследования и описания языковой картины мира жителей данной территории, поскольку отражает представления людей о самих себе, об окружающем мире, о природе, в согласии с которой они существуют.

Второго дня конференции лингвисты занимались сопоставлением русского языка и других языков.

Модераторы: Рацибурская Лариса Викторовна и Радченко Марина Васильевна

Прозвучали темы из юридической терминологии о термине «кредит» в различных типах дискурса, о экспрессивно-оценочном потенциале неограниченных нестандартной структуры в российских СМИ и о фразеологических номинаций и паремии, обозначающих концепт *брака* в славянских языках.

С докладом выступили следующие участники:

1. Барабаш Ольга Владимировна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Научно-исследовательского института фундаментальных и прикладных исследований, доцент кафедры русского языка и методики преподавания русского языка Пензенского государственного университета, выступила с докладом *Термин «кредит» в различных типах дискурса: функции и семантика*. В докладе были затронуты вопросы изменения функции и преобразования семантической структуры термина при переходе в другой тип дискурса.

2. Рацибурская Лариса Викторовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и общего языкознания Института филологии и журналистики Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, в докладе *Экспрессивно-оценочный потенциал неограниченных нестандартной структуры в российских СМИ* проанализировала различные по структуре неограниченности в аспекте степени их экспрессивности в текстах российских средств массовой информации. Особое внимание было уделено неограниченностям нестандартной структуры, при образовании которых нарушаются словообразовательные нормы. В медийных текстах подобные новообразования являются эффективным экспрессивно-оценочным средством.

3. Тищенко Олег, доктор филологических наук, профессор кафедры русистики Университета Св. Кирилла и Мефодия в Трнаве (Словакия), выступил с докладом *Фразеологические номинации и паремии, обозначающие концепт брака в славянских языках*, в котором были рассмотрены различные способы фразеологической вербализации лиц, вовремя не вступивших в брак, в русском, украинском, польском и словацком языках. В основном исследованы диалектные, локальные фразеологизмы, а также комплекс ритуально-обрядовых представлений и стереотипов, связанных с безбрачием.

После докладов состоялась дискуссия.

В подсекции **о современном русском языке** прозвучало два доклада. о Языковых играх на тему «Коронавирус» в современных российских СМИ и

о дендрониме осина в цветовой концептосфере дендронимического пространства художественного текста (на материале НКРЯ и прозы К. Г. Паустовского).

Модераторы: Видмарович Наталия Петровна, доктор филологических наук, профессор, завкафедрой русского языка Отделения восточнославянских языков и литературы, Философский факультет, Загребский университет, г. Загреб, Хорватия и

Ермачкова Ольга, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Университет св. Кирилла и Мефодия в Трнаве, Трнава, Словакия.

На секции из шести заявленных докладов было заслушано два (три участника отсутствовало, Фигедьюва Марианна по техническим причинам не смогла подключиться к работе):

1. **Ермачкова Ольга**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Университет св. Кирилла и Мефодия в Трнаве, Трнава, Словакия
Языковые игры на тему «Коронавирус» в современных российских СМИ

2. **Сивова Татьяна Викторовна**, кандидат филологических наук, Гродненский государственный университет им. Янки Купалы, Беларусь

Дендроним осина в цветовой концептосфере дендронимического пространства художественного текста (на материале НКРЯ и прозы К. Г. Паустовского).

Доклад Ермаковой Ольги был посвящен теме языковой игры и ее роли в процессе массового коммуникативного воздействия, а также ее присутствия в различных дискурсах, включая разговорный, рекламный и публицистический. Отметив недолговечность языкового творчества в коронавирусную эпоху, докладчица вместе с тем показала широкий диапазон реализации различных видов игры в современной публицистике – фонетическую, окказиональную, игру с лингвокультурами и др., чем обратила внимание как на проявление творческой сущности автора-публициста, так и на неисчерпаемые языковые возможности и богатство русского языка.

Доклад Татьяны Викторовны Сивовой, хотя, на первый взгляд, освещал достаточно специфическую проблему отдельно взятого дендронима в пространстве художественного текста К. Паустовского, тем не менее позволил автору затронуть и осветить важнейшую тему роли цвета и цветности в создании художественной картины мира писателя. На многочисленных примерах автор продемонстрировала глубокий символический смысл дендронима в рамках актуализации широкого спектра его характеристик.

Обсуждение и вопросы, которые последовали по окончании чтения докладов позволяют нам оценить работу секции как по-настоящему насыщенную, глубокую и интересную.

СЕКЦИЯ 3

Секция 3 была посвящена русской литературе. Секция имела название

Литература в славянском, европейском и мировом контекстах – новые чтения и изучения.

Модераторы секции: Догнал Йозеф, кандидат философских наук, профессор, Университет им. св. Кирилла и Мефодия Трнава, Словакия и Университет

им. Масарика Брно, Чехия и **Романова Галина Ивановна**, доктор филологический наук, профессор кафедры русской литературы, Московский городской педагогический университет, Москва, Россия.

Прозвучали доклады модераторов секций о рассказе В.Я. Брюсова «Сестры» в контексте его рассказов о женщинах и мировой истории в художественном мире романов Ф.М. Достоевского.

Романова Галина Ивановна

Мировая история в художественном мире романов Ф.М. Достоевского

Герои Достоевского, решая актуальные социальные, религиозные, философские, морально-нравственные вопросы, обращаются к истории зарубежных стран (Древнего мира, Средневековья, XVII–XVIII вв.). Значительный аллюзийный слой знаменитого «пятикнижия» выполняет многообразные функции: расширяет временные и пространственные рамки каждого из романов, характеризует действующих лиц и их идеологию, проясняет систему персонажей, мотивирует развитие сюжетного действия, выявляет позицию первичного субъекта речи (всеведущего повествователя, рассказчика) и др. Обращение к этому аспекту художественного мира позволит, в конечном счете, выявить в конкретно-исторической проблематике романов Достоевского общечеловеческие глубины.

Догнал Йозеф (Dohnal Josef)

Рассказ В.Я. Брюсова «Сестры» в контексте его рассказов о женщинах

Некоторые рассказы В.Я. Брюсова посвящены теме женщины, ее поведению, ее отношению к мужчинам, ее жизненным целям и тому, насколько она удовлетворяет социальным нормам. Как правило, рассказы актуализируют одну из примет архетипического образа женщины, причем иногда (напр. в рассказах «Первая любовь», Последние страницы из дневника женщины») они посвящены тому, как их героиня не выполняет «нормы» предполагаемого поведения, даже прямо нарушает их. В презентации будет затронут вопрос о специфических чертах рассказа В.Я. Брюсова «Сестры», который показывает три разных архетипа женщины. Каждая из героинь вбирает в свое поведение некоторые из примет архетипа женщины, которые изображены в других рассказах писателя. В данном рассказе, однако, они показаны по отношению к единственному мужскому персонажу. Брюсов таким образом показывает не только три архетипа женщины, чего он никогда не делал в других рассказах, но затрагивает и вопрос об архетипичном ожидании и поведении мужчины по отношению к женщине, ставя вопрос о «совместимости» изображаемых архетипов. Анализируемый рассказ таким образом вписывается в дискуссию, которая проходила на рубеже 19-20 веков в русской литературе и отражала изменения в позиции женщины в обществе.

СЕКЦИЯ 4

«Перевод и межкультурная коммуникация» (01.10.2021)

Модераторы: **Короткова Ольга Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка для иностранных учащихся МГУ имени М.В. Ломоносова, из г. Москвы и **Некипелова Ирина Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, завкафедрой русского языка как иностранного, директор Центра тестирования Ижевского государственного Университета им. М.Т. Калашникова.

Три докладчика изложили темы о «комплименте в свете кросс-культурной коммуникации», преподавании русской культуры и литературы в многоязычной среде на примере курса «музыка и слово» в Венском университете и возникновении условий, приводящих к неустойчивости процесса интериоризации языковых единиц, связанных отношениями прямого лексического соответствия».

Первый докладчик, **Ольга Николаевна Короткова**, МГУ имени М.В. Ломоносова, выступила с докладом «Комплимент в свете кросс-культурной коммуникации». В докладе были проанализированы различные типы и формы выражения комплиментов, сравниваются объекты комплиментов в русской и китайской культурах, сопоставляются ответные реакции на комплименты, отражающие национальные культурные традиции.

Вторым докладчиком была **Легких Виктория Игоревна**, кандидат филологических наук, Технический университет в г. Мюнхене, Австрия. Она выступила с докладом «Преподавание русской культуры и литературы в многоязычной среде на примере курса «музыка и слово» в Венском университете». В докладе было рассказано о курсе, состоящем из четырнадцати занятий, посвященных музыкальной истории и культуре России». Были проведены параллели между историей страны и музыкальной культурой, а также определена особенность обучения русскому языку через музыкальные произведения.

Секцию завершил доклад **Некипеловой Ирины Михайловны**, кандидата филологических наук, заведующего кафедрой русского языка как иностранного, Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова, Россия, «Возникновение условий, приводящих к неустойчивости процесса интериоризации языковых единиц, связанных отношениями прямого лексического соответствия». В докладе рассказывалось об особенностях соотношения лексических единиц в родном и изучаемом языке, делающих процесс интериоризации неустойчивым и нестабильным.

Ирина Михайловна, в качестве главного редактора научно-практического журнала «Социально-экономическое управление: теория и практика», главного редактора литературно-художественного журнала «Территория жизни» рассказала о своих журналах и пригласила на сотрудничество и возможности издания в ее журналах.

Доклады были сделаны на высоком уровне, а представленные исследования отличались высокой актуальностью в области сопоставления разных языков и культур, перевода и межкультурной коммуникации.

Вторая часть секции объединила исследователей, литературоведов и переводчиков и прозвучало 5 докладов. Прозвучали доклады о переводческой работе Фикрета Цацана (на материале перевода стихотворения «Жираф» Николая Гумилева), рецепции переводов повести "Пикник на обочине" братьев Стругацких, русском художественном тексте: от произведения национальной литературы до «сильного» текста мировой культуры и на тему об эпидемии, чуме, гигиене в современной русской литературе

Модераторы:

Божич Рафаэла, доктор филологических наук, профессор Задарского университета, г. Задар, Хорватия

Разумовская Вероника Адольфовна, кандидат филологических наук, профессор кафедры делового иностранного языка Института экономики, управления и природопользования, Сибирский федеральный университет, г. Красноярск, Россия

Божич Рафаэла, д-р филол. наук, профессор Задарского университета, г. Задар, Хорватия

рассказала на тему *Переводческой работы Фикрета Цацана (на материале перевода стихотворения «Жираф» Николая Гумилева)*. Она рассказала о том, что в феврале 2020 года неожиданно ушел из жизни Фикрет Цацан, самый плодовитый переводчик русской поэзии в Хорватии за последние 30 лет. Божич попыталась сделать обзор его поэтической переводческой работы и анализа перевода стихотворения Жираф Николая Гумилева, в котором переводчик мастерски сохранил достоинства оригинала.

Миленич Жарко, аспирант - Языкознание и литературоведение, Русская литература Национального исследовательского университета - ВШЭ Москва, Россия и прочитал доклад на тему

Рецепция переводов повести "Пикник на обочине" братьев Стругацких.

Аркадий и Борис Стругацкие – самые выдающиеся советско-российские авторы жанра научной фантастики 20-го века и наиболее известные в других странах. Повесть „Пикник на обочине“ – самая популярная и наиболее широко переводимая повесть братьев Стругацких за пределами бывшего Советского Союза. По состоянию на 2003 год Борис Стругацкий насчитал 55 публикаций повести „Пикник на обочине“ в 22 странах. Например, в США книгу приняли с двумя переводами и многочисленными обзорами, написанными известными критиками и писателями-фантастами.

Увеличению количества переводов этой повести способствовали экранизации для кино и телевидения, в частности знаменитый фильм «Сталкер» Андрея Тарковского. Также Чернобыльская катастрофа в Украине, ядерная авария, произошедшая в 1986 году, в результате которой появилась «Чернобыльская зона отчуждения», напоминающая о Зоне в «Пикнике на обочине» со странным явлением.

Разумовская Вероника Адольфовна, кандидат филологических наук, профессор кафедры делового иностранного языка Института экономики, управления и природопользования, Сибирский федеральный университет, г. Красноярск, Россия прочитала доклад на тему *Русский художественный текст: от произведения национальной литературы до «сильного» текста мировой культуры*. Она рассказала о «судьбе» текстов русской литературы, ставших культурным достоянием мира. Материалом исследования послужили наиболее известные оригиналы произведений Л. Н. Толстого и их переводы. Анализ выполнен в терминах универсальных категорий – культурная информация и память, культурная ценность, диалог культур, культурное влияние. Особое внимание уделила вопросам переводимости, а также «переведенности» «сильного» художественного текста средствами вербальных и невербальных семиотических систем, а также природе единиц перевода.

В последнем докладе в секции прозвучал доклад Стрельниковой Наталии

Даниловне, кандидата филологических наук, кафедра, зав. кафедрой русского языка, Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ», Россия на тему *К разговору об эпидемии, чуме, гигиене в современной русской литературе*.

Наталия Даниловна говорила о теме эпидемии, которая рассматривается на примере сценария Л. Улицкой и рассказа Л. Петрушевской. К рассуждениям на тему

привлекаются другие произведения: роман А. Камю «Чума» и пьеса Е. Водолазкина «Сестра четырёх». Поднимаются вечные вопросы: что происходит с человеком и что делать?

Секция 5.

Федотова Ирина Борисовна, доктор педагогических наук, доцент, завкафедрой словесности и педагогических технологий филологического образования Института переводоведения и многоязычия, руководитель Центра русского языка и культуры «Институт Пушкина», директор Центра международного образования Пятигорского государственного университета, г. Пятигорск, Россия

Орлова Нина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования Института переводоведения и многоязычия, заместитель директора Центра международного образования Пятигорского государственного университета, г. Пятигорск, Россия

На заседании секции «Методика преподавания русского языка как иностранного и родного» присутствовало 17 человек, выступили 8 докладчиков. В выступлениях была раскрыта сущность межкультурного образования средствами русского языка в славянской аудитории: охарактеризован статус русского языка в мировом коммуникативном пространстве, подчеркнуто, что русский язык и культура входят в единый пласт славянских культур – это определяет актуальность модели «культура через язык», выделено направление «Русский язык как инославянский». Анализ опыта преподавания РКИ студентам из стран бывшего Советского Союза обнаружил трудности обучения в группах с разным уровнем подготовки студентов, в связи с этим сделан акцент на активных формах обучения: например, подготовке коллективных презентаций, ориентированных на бизнес-темы и служебные задачи. В ходе заседания секции были обсуждены вопросы важности языка-посредника в обучении РКИ и методической ценности учебного перевода, который способствует адекватности понимания русских слов и активности использования дискурсивных слов в процессе общения. Было уделено внимание изучению антропонимам как интереснейшего пласта русской лексической системы, использованию национального корпуса русского языка как лингвометодического ресурса в практике РКИ. В ходе обсуждения актуальных вопросов методики РКИ раскрыты проблемы работы с текстом как важной методико-дидактической категорией, проведен анализ упражнений, связанных с текстом, в разных учебниках по РКИ. Участники секции обратили внимание на необходимость усиления роли учителя как главного коммуникативного лидера в условиях цифровизации, на необходимость выработки у обучаемых умения внимательного слушания. Важно, что все выступления были основаны на собственном опыте преподавания РКИ в различных аудиториях обучаемых, а все созданные и представленные учебники и учебные пособия аккумулируют этот опыт и транслируют его через авторский подход и систему авторских упражнений. В ходе дискуссии по проблемам, заявленным в программе секции, прозвучали мнения о необходимости создания национально ориентированных учебников по РКИ.

Докладчики:

Бердичевский Анатолий Леонидович, руководитель европейских проектов по написанию учебников РКИ и русского языка для билингвов

Межкультурное образование средствами русского языка в славянской аудитории

Зиновьева Татьяна Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент, Московский городской педагогический университет

Развитие устно-речевой деятельности обучающихся в условиях цифровизации образования

Шарфави Эмилия, кандидат филологических наук, доцент Университет им. Я. А. Коменского, Словакия рассказала о докладе, который является совместной работой с **Малеевой Еленой Сергеевной**, кандидатом филологических наук, доцентом Венского университета прикладных наук, БФИ, Австрия:

Из опыта преподавания русского языка как иностранного студентам из стран бывшего Советского Союза

Мартынова Маргарита Александровна, кандидат педагогических наук, доцент, Московский государственный университет геодезии и картографии, Россия

Николенко Елена Юрьевна, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Россия

Учебный перевод как объект методического исследования (обзор применения и современные проблемы использования)

Орлова Нина Анатольевна, канд. филол. наук, доцент кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования Института переводоведения и многоязычия, заместитель директора Центра международного образования Пятигорского государственного университета, г. Пятигорск, Россия

Специфика обучения русским антропонимам на уроках русского языка как иностранного

Пуляевская Александра Михайловна, ведущий разработчик образовательных веб и медиа-ресурсов ООО Центр «Златоуст», г. Санкт-Петербург, Россия

Лингвометодические ресурсы НКРЯ в практике РКИ

Яйич Новоградец Марина, доктор филологических наук, ассистент, Кафедра русского языка, Отделение восточнославянских языков и литератур, Философский факультет Загреб, Хорватия

Текстовые упражнения в учебниках русского языка как иностранного

Секция 6 была на английском языке.

В секции выступили два докладчика. Авторы представили лингвистические темы.

Модератор: Lukas Gajarsky, PhDr. Lukáš Gajarský, PhD. Faculty of Arts, University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia

Andrea Spišiaková, University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia

представила тему *Transformation of phrasemes in Russian daily newspaper Kommersant*. и говорила о различных типах грамматических, семантических и структурных трансформаций фразеологизмов и анализировала творческие модификации фразеологизмов с точки зрения их использования, семантики, частоты и функций на материале российской ежедневной деловой газеты «Коммерсантъ» за 2007 – 2019 годы.

Lukas Gajarsky, PhDr. Lukáš Gajarský, PhD. Faculty of Arts, University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia, говорил о теме

International vocabulary in Russian-Slovak homonymic and paronymic pairs.

В докладе сказал, что культуры и естественные языки (родственные или неродственные) не существуют обособленно, а взаимодействуют друг с другом. Если слова, совпадающие по своей внешней форме, встречаются минимум в трех языках, то мы имеем дело с интернационализмами. На начальном этапе эти слова носят терминологический характер и проникают в язык посредством научного и публицистического стилей. Со временем они становятся частью общеупотребительной лексики. Интернационализмы являются одновременно источником межъязыковых омонимов и паронимов.

В рамках конференции был организован очень интересный и полезный мастер-класс *Онлайн-упражнения «в один клик» или как провести увлекательные занятия по грамматике* и участники успели поиграть в предложенных им заданиях. Мастер-класс провела **Пуляевская Александра Михайловна**, ведущий разработчик образовательных веб и медиа-ресурсов ООО Центр «Златоуст», г. Санкт-Петербург, Россия.

Круглый стол, посвященный 200-летию Ф.М. Достоевского и празднованию Дней Достоевского в Хорватии, стал творческим пиком второго дня.

Модераторы круглого стола были:

Микулац Ирена, доктор филологических наук, руководитель Центра русского языка и культуры «Институт Пушкина», завкафедрой иностранных языков философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, Хорватия; председатель Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы

Разумовская Вероника Адольфовна, профессор кафедры ДИЯ ИЭУиП, Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия.

Микулац Ирена рассказала о мероприятии «Дни Достоевского в Хорватии», которые продолжаются с 1 октября до 11 ноября. Программа начала круглым столом, в котором выступили русские, зарубежные и хорватские литературоведы и каждый говорил о Достоевском с своей точки зрения.

Прозвучали темы **о поэтике Ф.М. Достоевского в восприятии его эпитона** (творчество М.Н. Альбова) (Ризаева Кристина Владимировна, соискатель кафедры русской литературы МГПУ), **о деньгах как тематическом и сюжетном мотиве в романах Ф.М. Достоевского** (Романова Галина Ивановна, профессор, доктор филологических наук, Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия). О теме **«От "Хрустального дворца" до "Котлована" (футурологические идеи от Достоевского до литературы 1920-1930-х годов)»** говорил Овчаренко Алексей Юрьевич, доктор филологических наук, доцент-исследователь, доцент ВАК РФ, Кафедра русского языка, Российский университет дружбы народов, Юридический институт, Москва, Российская Федерация), **о Достоевском в Кузнецке: краеведческое фокусирование в региональном социокультурном пространстве** (Пушкарева Ирина Алексеевна, доктор филологических наук, доцент, Новокузнецкий институт (филиал) Кемеровского государственного университета, Новокузнецк, Россия), **о Ф.М. Достоевском в XX-XXI веках: «судьба» сильных текстов русской культуры** (Разумовская Вероника Адольфовна, профессор кафедры ДИЯ ИЭУиП, Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия), **о традиции Ф.М. Достоевского и современной русской литературе (Роман З. Прилепина «Обитель»)** (Стрельникова Наталия Данииловна, кандидат филологических наук, кафедра, зав. кафедрой русского языка, Санкт-

Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ», Россия). **о Достоевском и современности** (Орлова Нина Анатольевна, доцент кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования, заместитель директора Центра международного образования ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», Пятигорск, Россия), **о программе Дней Достоевского 2021 в Дрездене** и сопоставлении Достоевского и Томаса Бернарда (Колесник Виталий Витальевич, заместитель председателя правления Немецко-русского института культуры, методист Русского центра, Дрезден, Германия), **о Ф.М. Достоевском в хорватских журналах в конце XIX века** (Божич Рафаэла, доктор филологических наук, профессор, Задарский университет, Задар, Хорватия) **и о Достоевском в современной русской прозе** (Войводиц Ясмина, доктор филологических наук, профессор, завкафедрой русской литературы Отделения восточнославянских языков и литературы, Философский факультет, Загребский университет, Загреб, Хорватия).

В программе мероприятия «Дни Достоевского в Хорватии», с 1 октября по 11 ноября 2021 г. будет показ фильма Белые ночи, фотовыставка в Городской библиотеке в г. Пула, видео-лекции и многое другое. Мероприятие организуется при поддержке Россотрудничества в Хорватии.